

உலக மொழிகளில் தமிழ் இலக்கணங்கள்

முனைவர் ச. முருகேசன்

உதவிப் பேராசிரியர்

தமிழ்த்துறை

கணேசர் கலை அறிவியல் கல்லூரி

மேலைச்சிவபுரி

மலர்: 3

இதழ்: 3

தொகுதி: II

மாதம்: ஜனவரி

வருடம்: 2019

ISSN: 2454-3993

பண்டைக்காலத் தமிழன் வாணிபத்தின்பொருட்டு உலக நாடுகள் அனைத்திற்கும் சென்றுள்ளான். வாணிபத்திற்காக சென்றவர்கள் தமிழ்ப் பண்பாட்டினைப் பரப்பினர். அதேபோன்று அயல் நாட்டினரும் தமிழகத்துடன் வாணிபத் தொடர்பு வைத்து இருந்தனர். அக்காலங்களில் காகிதம் மற்றும் அச்சுக்கூடம் இல்லாததால் முத்திரை போன்றவற்றினை அச்சுக்கூடம் வருவதற்கு முன்பு தமிழ் இலக்கிய, இலக்கண நூல்களைச் சுவடிகளில் எழுதி வைத்துப் பாதுகாத்தனர். ஓலைச்சுவடியின் வழி தமிழ் கற்றுக் கொடுக்கப்பட்டது. அக்காலத் தமிழ் அறிஞர்கள் தங்களது குறிப்பினை ஓலைச்சுவடி, கல்வெட்டுகளில் பதிவு செய்துவைத்தனர். இப்பதிவுகளின்வழி பழமையான இலக்கியங்களினை அறிந்துகொள்ள முடிகிறது. சுவடியிலுள்ள பதிவுகள் எளிதாக அழிந்துவிடும் தன்மை உடையது. வேறு வழியில் பதிவுசெய்து வைக்கும்முறை இல்லை என்பதனால் இதனைப் பின்பற்றினர். இப்பதிவுகளில் புள்ளிஇட்டு, சீர் பிரித்து எழுதப்படுவதில்லை. புள்ளி வைத்து எழுதினால் மறுபக்கம் எழுத முடியாது என்பதனால் புள்ளி இடுதலைத் தவிர்த்துள்ளனர். பண்டைக்கால தமிழ் புலமையாளர்கள் ஓலைச்சுவடியில் ஓவியங்களினையும் வரைந்து வைத்துள்ளனர். காகிதப் பயன்பாடு இல்லாத காலத்தில் பனை ஓலையின் பங்களிப்பு முக்கியத்துவம் உடையதாக இருந்துள்ளது. அக்காலத்தில் திண்ணைப் பள்ளியில் பாடம் கற்கும் மாணவர்களுக்கும் ஓலைச்சுவடிகள் கொடுக்கப்பட்டன. ஆசிரியர் நடத்தும் பாடங்களைக் குறித்து வைத்துக்கொள்வதற்கு பயன்பட்டன என்று உ. வே.சா கூறுகின்றார். ஓலைச்சுவடியில் குறித்து வைத்தனை அடிக்கடி திறந்து படித்தால் கிழிந்துவிடும் என்பதனால், மனப்பாடம் செய்து ஒப்புவிக்கும்முறையினைப் பின்பற்றியுள்ளனர். தமிழகத்தில் மனம்செய்து படிக்கும் மரபு, தொன்றுதொட்டு இருந்துள்ளதை அறிய முடிகின்றது.

கிறித்தவப் பாதிரிகள் தாங்கள் எழுதிய தமிழ் உரைநடை இலக்கண, இலக்கிய நூல்கள், அகராதிகளினை பதிப்பித்தனர். தமிழ் மொழியினை அறிந்துகொள்வதற்காக இவ்வகை நூல்கள் எழுதப்பட்டன. தங்களால் எழுதப்பட்ட, மொழிபெயர்க்கப்பட்ட தமிழ் நூல்களினை மட்டுமே அச்சிட்டனர். இதன்பிறகு அச்சடிக்கும் சட்டம் 1835-ஆம் ஆண்டில் தளர்த்திய பின், திருக்குறள், நச்சினார்க்கினியரின் உரையுடன் அமைந்த திருமுருகாற்றுப்படை (1834) முதலாவதாக பதிப்பிக்கப்பட்டன. இதனைத் தொடர்ந்து எட்டுத் தொகை நூலான கலித்தொகை (1887) சி.வை.தாமோதரம்பிள்ளையால் அச்சிடப்பட்டது அடுத்து தமிழ் இலக்கிய, இலக்கண நூல்கள் பதிப்பிக்கப்பட்டு வெளிவந்தன. அச்ச இயந்திர வருகையின் மூலம் படித்தவர்களின் கையிலும் நூல்கள் காணப்பட்டன. அச்சப் பதிக்கும் உரிமை இன்னும் தாமதப்பட்டு

இருந்தால், இன்று கிடைப்பவையும் கிடைக்காமல் போயிருக்கும்.ஐரோப்பியரின் வருகையால் ஓலைச்சுவடியில் இருந்த இலக்கியங்கள் பாதுகாக்கப்பட்டன.

அச்ச இயந்திர வருகையும் தமிழ் நூல் பதிப்புகளும்

தமிழகத்திற்கு அச்ச இயந்திரம் கி.பி.பதினாறாம் நூற்றாண்டில் வந்தது.அக்காலத்தில் தமிழகத்தில் இருந்த ஐரோப்பிய கிறித்தவர்கள் தங்களது சமயம் சார்ந்த நூல்களினை மட்டுமே அச்சிட்டுள்ளனர். இதன்பின்பு தங்களது சமயம் பரப்புதலுக்கு தமிழ் மொழியின் தேவை ஏற்பட்டதால், தமிழ் இலக்கண நூல்களினை உரைநடையில் படைத்து பதிப்பித்தனர்.இவ்வகை இலக்கண நூல்களினை தமிழ்நாள் புலமையாளர்களிடம் ஐரோப்பியர் கேட்டுக்கொண்டதால், தமிழ் அறிஞர்களே படைத்துக் கொடுத்துள்ளனர். தமிழ் அறிஞர்களுக்கு முன்பு ஐரோப்பிய பாதிரிகள் தமிழ் – ஆங்கிலத்துடன் உரைநடையில் இலக்கணங்கள் இயற்றி இருக்கின்றனர்.இவர்களின் இலக்கண நூல்கள் வழக்கு மொழிக்கு எழுதப்பட்டது.இதனை வைத்து ஐரோப்பியர் எளிய முறையில் தமிழ் மொழியினை அறிந்துகொண்டனர். தமிழ் மொழியில் பாண்டித்தியம் பெறுவதற்காக உரைநடை இலக்கணங்கள் ஆக்கப்பட்டன

பிற மொழிகளில் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள்

தமிழகம் வந்த தொடக்ககால ஐரோப்பிய கிறித்தவ அறிஞர்களின் பதிப்பு நூல்களினை நோக்கும்பொழுது பதினேழாம் நூற்றாண்டு இறுதி, பதினெட்டாம் நூற்றாண்டின் தொடக்கம்வரை கிறித்தவ சமய நூல்களினை மட்டுமே பிற மொழிகளில் இருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்த்து பதிப்பிக்கும் பணியில் ஈடுபட்டு இருந்ததை அறியமுடிகின்றது. அந்நூல்கள் ரோமன் எழுத்துருவம் கொடுக்கப்பட்டு அச்சிடப்பட்டன.ஒருசில நூல்களில் தமிழ் எழுத்துருவம் தரப்பட்டுள்ளது.சான்றாக தம்பிரான் வணக்கத்தினைக் (1578) குறிப்பிடலாம்.பாதிரிகள் கிறித்தவ மதத்தினைப் பரப்புவதற்காகத் தங்களது சமயம் சார்ந்த கீர்த்தப் பாடல்கள், வழிபாட்டு முறைகளினைப் பிற மொழியில் இருந்து தமிழ்ப்படுத்திக் கொடுத்தனர். இவ்வகையான மொழிபெயர்ப்புத் தேவைகள் தமிழக மக்களிடம் சமயம் பரப்புதலுக்கு வேண்டிய ஒன்றாக இருந்தது. 1730-ஆம் ஆண்டு வீரமாமுனிவரால் திருக்குறள் இலத்தீன் மொழியில் வெளியிடப்பட்டது. இதுவே தமிழ் மொழியில் இருந்து பிற மொழிக்குச் சென்ற முதல் மொழிபெயர்ப்பாகத் தமிழ் அறிஞர் உலகம் கூறி வருகின்றது. இது உண்மையல்ல. முனிவருக்கு முன்பு ஜீகன்பால்கு நீதிவெண்பா (Nidi Wumpa), கொன்றைவேந்தன் (Kleinere Schriften), உலக நீதி (Passim) போன்றதமிழ் நூல்களை ஜெர்மன்மொழியில் தந்துள்ளார். திருக்குறள் நூலையும் மொழிபெயர்த்ததாகக் கூறப்படுகின்றது இந்நூல்க் கிடைக்கவில்லை.

தொல்காப்பிய பதிப்பு வரலாறு

தமிழ் மொழியின் முதல் இலக்கண நூல் தொல்காப்பியம் ஆகும்.திராவிட மொழிகளில் கிடைக்கக்கூடிய முதல் இலக்கண நூல் எனலாம்.இந்நூல் அச்ச பதிப்பதற்கு முன்பு ஓலைச்சுவடியில் இருந்தது.எழுத்து, சொல், பொருள் என மூன்று பகுதிகளைக் கொண்டது. தொல்காப்பியம், தொடக்ககாலத்தில் முழுமையான பதிப்பாக வரவில்லை.ஒவ்வொரு பகுதியாக வெளியிடப்பட்டது. தொல்காப்பியம் எழுத்ததிகாரம் நச்சினார்க்கியர் உரையின் முதல் பதிப்பினை மழவைமகாலிங்கம் 1847-ல் அச்சிட்டார். இப்பதிப்பினைத்தொடர்ந்து சி.வை.தாமோதரம் பிள்ளை எழுத்ததிகாரம் இளம்பூரணம் உரையினைப் பதிப்பித்து வெளியிட்டார். இத்தொடக்ககால பதிப்பகத்திற்குப் பின்பு ஒவ்வொரு பகுதியாகத் தொல்காப்பிய பதிப்புகள் வெளியிடப்பட்டன. ஒவ்வொரு பகுதியாக வெளியிட்ட காலத்தினை அடுத்து எழுத்து, சொல், பொருள் மூன்று பகுதிகளினையும் ஒன்றினைத்து முழுத்தொகுதியாக பிற்காலங்களில் பதிப்பிக்கப்பட்டன. இப்பதிப்புகள் அனைத்தும் தமிழ் அறிஞர்கள் செய்தவையாகும்.

பிற மொழிகளில் தொல்காப்பிய பதிப்பு வரலாறு

தமிழ் மொழி தவிர்த்து ஏனைய மொழிகளில் இருபதாம் நூற்றாண்டில் இருந்துதான் தொல்காப்பிய பதிப்பு வரலாறு தொடர்கின்றது.இவ்விடம் தொல்காப்பிய பதிப்பு என்பது தமிழில் இருந்து மொழிபெயர்த்து பிற மொழிகளில் பதிப்பித்ததனைக் குறிக்கும்.பிறமொழிகளில் உள்ள தொல்காப்பிய

பதிப்பினை மூன்று வகைப்படுத்தலாம்.

1. ஐரோப்பிய மொழிகளில் உள்ள தொல்காப்பிய மொழிபெயர்ப்புப் பதிப்புகள்.
2. திராவிட மொழிகளில் உள்ள மொழியாக்கப் பதிப்புகள்.
3. பிற இந்திய மொழிகளில் இருக்கும் தொல்காப்பியப் பதிப்புகள்.

ஐரோப்பிய மொழிகளில் உள்ள தொல்காப்பிய மொழிபெயர்ப்பு பதிப்புகள்

தொல்காப்பிய மொழிபெயர்ப்பு நூல்களின் பதிப்பக ஆண்டுகளை வைத்துப் பார்க்கும்போது, ஐரோப்பிய (ஆங்கிலம்) மொழியில்தான் முதலாவதாக மொழியாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளதனை அறிய முடிகின்றது. 1940 – 1980 காலகட்டத்தில் ஆங்கில மொழியாக்கத்தினைத் தமிழ் அறிஞர்களே செய்துள்ளனர். ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள் வந்ததன் நோக்கம் தமிழ் மொழியினைப் பிற நாட்டினர் அறிந்துகொள்வதற்காகும் தமிழர் அல்லாத கமில் சுவலபில் ஆங்கிலத்தில் கொடுத்து இருந்தாலும் அது நூலாக இல்லாமல் 'Journal of Tamil Studies' (1973) இதழில் கட்டுரையாக வந்ததால் அதனைப் பதிப்பக வரலாற்றில் சேர்த்துக் கூறவில்லை. இருபதாம் நூற்றாண்டில் ஐரோப்பிய நாடுகளில் சீழைத்தேயக் கல்வி மையத்தின் வளர்ச்சியால் மொழிபெயர்ப்புகள் வரத்தொடங்கின. இதனைத்தொடர்ந்து இருபத்தோராம் நூற்றாண்டில் குறிப்பாக தமிழ்மொழி செம்மொழித் தகுதி பெற்றவுடன் ஐரோப்பிய மொழிகளில் தொல்காப்பிய மொழிபெயர்ப்பு பதிப்புகள் வெளிவந்தன.

ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு பதிப்புகள்

உலக இலக்கண வரலாற்றில் எழுத்து பகுதியே முதலில் அமைந்துள்ளது. எந்த வொரு மொழியாக இருந்தாலும் அம்மொழியினை அறிய அது குறித்தான அறிமுகம் தேவை. இவ்வகைத் தேவையினை எழுத்து பகுதி விளக்குவதால் முதலில் வைத்துள்ளனர். பி. ச. சுப்பிரமணிய சாஸ்திரி (1930 – 1945-ஆம் ஆண்டு) வெளியிடப்பட்ட தொல்காப்பிய மொழிபெயர்ப்பு நூலே முதல் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாகும். இந்நூல் ஆசிரியருக்கு கிடைத்தத் தரவுகளின் அடிப்படையில் வைத்து நோக்கும்பொழுது இந்நூலிற்கு முன்பு வேறு மொழிகளில் தொல்காப்பியம் மொழிபெயர்க்கப்படவில்லை. தொல்காப்பியம் முழுவதையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

1. வாசுதேவ சர்மா. ஆர். 1933, தொல்காப்பியம் பொருளதிகாரம் மொழிபெயர்ப்பு.
2. வரதராஜ ஐயர். இ. எஸ். 1948, தொல்காப்பியம் பொருளதிகாரம் மொழிபெயர்ப்பு. இதனை அண்ணாமலை பல்கலைக்கழகம் வெளியிட்டுள்ளது.
3. ஆல்பர்ட். டி. என்பவர் 1985 ஆம் ஆண்டு தொல்காப்பியம்: எழுத்து, சொல் இரண்டினையும் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். (Tolkappiyam: Phonology and Morphology: English Translation 1985 published by International Institute of Tamil Studies).
4. முருகன் என்பவர் தொல்காப்பியத்தினை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இவரது மொழிபெயர்ப்பு நூலான தொல்காப்பியம் – 2000 ல் வெளிவந்தது. ஆசிய நிறுவனம் வெளியீடு.
5. சுப்பிரமணியன். ச. வே. 2004, தொல்காப்பியம் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு, (Tolkappiyam in English, Content and Cultural Translation).
6. இலக்குவனார். தொல்காப்பியம். 1963 ஆம் ஆண்டு சென்னை பல்கலைக் கழகத்தில் ஆராய்ச்சிக்காக எடுத்துக்கொண்ட தலைப்பு. இது பிற்காலத்தில் நூலாக வெளியிடப்பட்டது.
7. கமில் சுவலபில். தொல்காப்பியம் முழுவதும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். 1972 ஆம் ஆண்டு தமிழாய்வு இதழில் தொடராக வந்தது.

இந்தி மொழிபெயர்ப்பு

இந்திய மொழிகளில் ஒன்றான இந்தி மொழியில் சர்மா தொல்காப்பியத்தை மொழிபெயர்த்து உள்ளார். இந்நூலினைப் புது தில்லியில் உள்ள தேசிய புத்தக நிறுவனம் (National Book Trust) 2014 ஆம் ஆண்டு வெளியிட்டுள்ளது.

ஃபிரஞ்சு மொழிபெயர்ப்பு

ஜீன் லா செவிலார்ட் (Jean-Luc Chevillard). தொல்காப்பியற்ற 1996ஆம் ஆண்டு ஃபிரஞ்சு மொழியில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். (Le commentaire de Cenavaraiyar sur le Collatikaram du Tolkappiyam, sur la metalangue grammaticale des maitres commentateurs tamouls medievax).

மலையாள மொழிபெயர்ப்பு

மலையாளத்தில்தமிழ் இலக்கண நூல்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.

மா. இளையபெருமாள். தொல்காப்பியம், நன்னூல், வீரசோழியம், நேமிநாதம் நூல்களை மலையாள மொழியில் மொழி பெயர்த்துள்ளார்.

நன்னூல் மொழிபெயர்ப்பு வரலாறு

கி.பி.பன்னிரண்டாம் நூற்றாண்டு இலக்கண நூலான நன்னூலின் பதிப்பு வரலாற்றினை பார்க்கின்றபொழுது தமிழ் இலக்கணப் பதிப்புகளில் முதலிடம் பெறுகின்றது. நன்னூலே தமிழ் இலக்கணங்களில் 1835-ல் முதலாவதாக பதிப்பிக்கப்பட்டது. இதன்பிறகு நேமிநாதம் 1836-ல் அச்சேறியது. இதற்குப்பின்பு பத்து ஆண்டுகள் கழித்து தொல்காப்பியம் அச்சானது. தொல்காப்பியத்தினை அடுத்து அனைவரும் போற்றக்கூடிய நூல் நன்னூலாகும். தொல்காப்பியத்தினைத் தொடர்ந்து வீரசோழியம் வந்திருந்தாலும் நன்னூலுக்குக் கொடுத்த முதன்மையிடம் இந்நூலிற்கு கொடுக்கப்படவில்லை. தொல்காப்பியம் போன்று நன்னூலும் சுவடியில் இருந்து தாள்களில் அச்சிடப்பட்டது. இவ்விலக்கண நூல் கற்பதற்கு எளிதாக இருப்பதால் அனேக உரைகள் வந்துள்ளன. ஐரோப்பியரும் தமிழ் மொழியினை அறிதல்பொருட்டு நன்னூலிணையே கற்றனர். இதனால் பல்வேறு ஐரோப்பியர் நன்னூலினை மொழிபெயர்த்தனர். இவ்விலக்கண நூல் தற்கால மொழியுடன் பொருந்திப் போவதால் இதற்கு முதன்மையிடம் கொடுத்துள்ளனர். தொல்காப்பியத்தினைத் தமிழ் அறிஞர்கள் மொழிபெயர்த்து தொடங்கிவைத்தது போன்று, நன்னூலினை முதன்முதலில் ஐரோப்பியர்கள் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்து தொடங்கி வைத்தனர். ஐரோப்பியர், தங்களது நாட்டினர் பிறரும் தமிழ் மொழியினைக் கற்றுத் தெளியவேண்டும் என்பதனால் நன்னூலினை மொழியாக்கம் செய்தனர்.இதற்கு முன்பு தமிழறிஞர்கள் ஐரோப்பியர்களுக்கானத் தமிழ் இலக்கணம் படைத்துக் கொடுத்தனர்.இதன் தாக்கத்தினால் ஐரோப்பியர் நன்னூலினைத் தங்களது மொழிகளில் ஓடி 11

ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு

மெட்ராஸ் மிஸ்னரி சொசைட்டி ஏப்ரல் 1837ல் நன்னூல் எழுத்து அதிகாரத்தினைப் பதிப்பித்துள்ளது. ஜான் ஸ்மித்தின் பதிப்பில் நூல் நன்னூலின் முதல் மொழிபெயர்ப்பு நூலினை இந்நிறுவனம் வெளியிட்டது.

1. சாமுவேல்பிள்ளை மற்றும் டபுல்யூ. ஜோயஸ் இருவரும் இணைந்து 1848 ஆம் ஆண்டு எழுத்துப் பகுதியினை மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.
2. ஹென்றி பவார் (Henry Bower). நன்னூல். (Introduction to the Nannul: The Tamil text and English translation with appendices notes and grammatical terms – 1876. Christian knowledge Society Publication). இந்நூலில் மறுபதிப்பு 1876 என்று குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. எந்த ஆண்டு மொழிபெயர்த்தார் என்ற விவரம் தரப்படவில்லை.
3. விஜயவேணுகோபால் 1968 ஆம் ஆண்டு 'A Modern Evaluation of Nannul: Eluttatikāram. என்னும் தலைப்பில் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இந்நூலினை அண்ணாமலை பல்கலைக்கழகம் வெளியிட்டுள்ளது.
4. செளந்தரநாயகம் பிள்ளை என்பவர் 1864 ஆம் ஆண்டு 'நன்னூல் சுருக்கம்' என்ற தலைப்பில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். (Abridgment of the Nannul – G. P. Savundranayagam pillai). American Mission Press, 1864. Reprint – 1923.
5. லாசரஸ். நன்னூலினை 1876-ல் மொழிபெயர்த்துள்ளார். (An English Translation for the Nannul books I to II, Hobart press, Madras. A Tamil Grammar designed for use in college and schools, John Snow and company, Turbner and co., London, 1878).

6. தனிநபர்கள் தவிர்ந்து தமிழகத்தில் உள்ள பொதுவான கல்வி நிறுவனங்களும் நன்னூலினை மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளன.இவ்வகை மொழிபெயர்ப்பு ஆங்கில மொழியிலேயே அமைந்துள்ளன.
7. Nannul, a perceptive and comprehensive translation in English, Nannul, Ankila molipeyarpvu – 1995, Mohamed Sathak College of Arts and Science.
8. கன்னட மொழிபெயர்ப்பு
9. B. Chandraiah.1996. Nannul – Vishwamaitri Institute of Research- kannada.

முடிவுரை

தமிழ் மொழியில் இருந்து தொல்காப்பியம், நன்னூல் இலக்கண நூல்களே அதிகமாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. இந்திய மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்பதற்கு முன்பே ஆங்கில மொழியில் மொழிபெயர்த்துள்ள வரலாற்றினை அறிய முடிகிறது.தொடக்ககால மொழிபெயர்ப்புகள் ஐரோப்பியர் தமிழ் மொழியை அறிந்துகொள்ள வேண்டும் என்பதற்காக ஆங்கில மொழியில் மொழிபெயர்த்தனர். இதனைத்தொடர்ந்து பிற மொழியில் குறிப்பாக மலையாளம், கரைப் கன்னடம், இந்தி மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்புகள் வந்துள்ளன.

பார்வை நூல்கள்

1. முருகேசபாண்டியன். ந. 2004, தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் உலக இலக்கியம், சென்னை, தி பார்க்கர் பதிப்பகம்.
2. முருகேசன். ச. 2012, ஜெர்மன் – தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் திறனாய்வு நூலடைவு, ஆய்வேடு, ஜவஹர்லால் நேரு பல்கலைக்கழகம்.
3. Nandhivarnan. N. 2013, Translations of Sangam Tamil classics in other languages, Central Institute of Classical Tamil, Chennai